



Treaty Series No. 3 (1994)

**Agreement**  
between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Lithuania  
**for the Promotion and Protection of Investments**

Vilnius, 17 May 1993

[The Agreement entered into force on 21 September 1993]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
February 1994*

LONDON : HMSO



**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
  - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
  - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;
- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
  - (ii) in respect of the Republic of Lithuania: physical persons deriving their status as Lithuanian Republic nationals from the law in force in the Republic of Lithuania;
- (d) "companies" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 14;
  - (ii) in respect of the Republic of Lithuania: any undertaking registered in the territory of the Republic of Lithuania in conformity with its laws and regulations;
- (e) "territory" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 14;

- (ii) in respect of the Republic of Lithuania: The territory of the Republic of Lithuania, including the territorial sea and any submarine area within which the Republic of Lithuania may exercise, in accordance with international law, rights for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, subsoil and natural resources.

## ARTICLE 2

### **Promotion and Protection of Investment**

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital within its territory, in conformity with its laws and regulations, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws and regulations, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

## ARTICLE 3

### **National Treatment and Most-favoured-nation Provisions**

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.
- (3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 13 of this Agreement.

## ARTICLE 4

### **Compensation for losses**

- (1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.
- (2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from
- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
  - (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,
- shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

## ARTICLE 5

### **Expropriation**

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

## ARTICLE 6

### **Repatriation of Investment and Returns**

(1) Subject to paragraph (2) below, each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

(2) During a transitional period of 3 years from the entry into force of this Agreement the Republic of Lithuania shall make every effort to make available the foreign currency needed for the unrestricted transfer of investments and returns.

(3) After expiry of the transitional period referred to in paragraph (2) above, paragraph (1) above shall apply without restriction.

## ARTICLE 7

### **Exceptions**

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

## ARTICLE 8

### Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

- (1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if either party to the dispute so wishes.
- (2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:
  - (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965<sup>1</sup> and the Arbitration Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
  - (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
  - (c) an international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

## ARTICLE 9

### Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

---

<sup>1</sup> Treaty Series No. 25 (1967) Cmnd. 3255.

## ARTICLE 10

### **Subrogation**

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

## ARTICLE 11

### **Application of other Rules**

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

## ARTICLE 12

### **Consultations**

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that consultations be held on any matter affecting the application of this Agreement. These consultations shall be held at a time and place agreed upon through diplomatic channels.

## ARTICLE 13

### **Application of the Agreement**

This Agreement shall apply to investments made by the nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 29 December 1990. Investments made before that date shall also benefit from the provisions of this Agreement provided these were admitted in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party.

## ARTICLE 14

### **Territorial Extension**

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 15

**Entry into Force**

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.<sup>1</sup>

ARTICLE 16

**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vilnius this 17th day of May 1993 in the English and Lithuanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

MICHAEL PEART

For the Government of the Republic of  
Lithuania:

ADOLFAS SLEZEVICIUS

---

<sup>1</sup>The Agreement entered into force on 21 September 1993.



**SUTARTIS**  
**TARP DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS JUNG TINĖS**  
**KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS**  
**IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**  
**DĖL KAPITALO INVESTICIJŲ SKATINIMO IR JŲ APSAUGOS**

Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Jungtinės Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė,

Siekdamos sukurti palankias sąlygas vienos valstybės piliečių ir bendrovių didesnėms investicijoms kitos valstybės teritorijoje,

Pripažindamos, kad tokių investicijų skatinimas ir abipusė apsauga pagal tarptautinius susitarimus bus palanki privačiai iniciatyvai ir kels abiejų valstybių gerovę,

Susitaria:

**1 STRAIPSNIS**

**Apibrėžimai**

Šioje Sutartyje vartojami tokie apibrėžimai:

- (a) “Investicijos” reiškia bet kurios rūšies turtą, ypač, nors ne išimtinai, apima:
  - (i) kilnojamą ir nekilnojamą turtą bei kitas turtines teises, tokias kaip hipoteka, turto sulaikymas ar užstatas;
  - (ii) bendrovės akcijas ir obligacijas, tai pat bet kurią kitą dalyvavimo bendrovė je formą;
  - (iii) pretenzijas į pinigus arba į kurią nors kitą sutartyje numatytą veiklą, turinčią finansinę vertę;
  - (iv) intelektualinės nuosavybės teises, bendrovės reputaciją ir klientūrą, techninius procesus ir gamybos paslaptis;
  - (v) koncesijas, numatytas įstatymu arba pagal sutartį, įskaitant koncesijas gamtinių išteklių paieškai, kultyvavimui, gavybai arba eksploatavimui.
- Kapitalo investicijų turinys nepasikeičia pakeitus turto investavimo formą;
- (b) “pajamos” apibūdina sumas, gautas investavus, ypač, nors ne išimtinai, į šią sąvoką įeina pelnas, palūkanos, pajamos iš kapitalo, dividendai, autoriniai honorarai ir rinkliavos;
- (c) “pilietis” reiškia:
  - (i) Lietuvos Respublikos atžvilgiu: fizinius asmenis, kurie yra Lietuvos Respublikos piliečiai pagal Lietuvos Respublikoje galiojančius įstatymus;
  - (ii) Jungtinės Karalystės atžvilgiu: fizinius asmenis, kurių statusas—Jungtinės Karalystės piliečiai pagal Jungtinėje Karalystėje galiojančius įstatymus;
- (d) “bendrovės” reiškia:
  - (i) Lietuvos Respublikos atžvilgiu: bet kurią įmonę, įregistruotą Lietuvos Respublikos teritorijoje pagal galiojančius įstatymus ir tvarką;
  - (ii) Jungtinės Karalystės atžvilgiu: korporacijas, firmas ir asociacijas, sudarytas arba įregistruotas pagal bet kurioje Jungtinės Karalystės dalyje arba bet kurioje kitoje teritorijoje, kuriai šios Sutarties galiojimas išplečiamas pagal jos 14 straipsnį, galiojančius įstatymus;
- (e) “teritorija” reiškia:
  - (i) Lietuvos Respublikos atžvilgiu: Lietuvos Respublikos teritoriją, įskaitant teritorinę jūrą ir bet kurio pavandeninius plotus, kuriuose pagal tarptautinę teisę Lietuvos Respublika gali naudotis jūros dugno, žemės gelmių ir gamtinių resursų tyrinė jimo, eksploatacijos ir saugojimo teisėmis;

- (ii) Jungtinės Karalystės atžvilgiu: Didžiąją Britaniją ir Šiaurės Airiją, įskaitant teritorinę jūrą, tai pat jūros plotus už Jungtinės Karalystės teritorinės jūros, kurie yra arba galėtų būti ateityje pagal Jungtinės Karalystės vietinius įstatymus sutinkamai su tarptautine teise priskirti, kaipo plotai, kuriuose Jungtinė Karalystė gali vykdyti savo teises jūros dugno, žemės gelmių ir gamtinių išteklių atžvilgiu, ir bet kurią teritoriją, kuriai šios Sutarties galiojimas gali būti praplėstas pagal 14 straipsnio sąlygas.

## 2 STRAIPSNIS

### **Investicijų skatinimas ir apsauga**

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis skatins ir sudarys palankias sąlygas kitos Susitariančiosios Šalies piliečiams arba bendrovėms investuoti kapitalą jos teritorijoje pagal joje galiojančius įstatymus ir poįstatyminius aktus bei priims tokį kapitalą vadovaudamasi savo teise įgyvendinti įgaliojimus, suteiktus jos įstatymais ir poįstatyminiais aktais.

(2) Tokios Susitariančiosios Šalies piliečių ar bendrovių investicijos visą laiką bus traktuojamos sąžiningai ir lygiateisiai, ir bus visiškai apsaugotos ir apgintos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje. Nė viena iš Susitariančiųjų šalių nepasinaudos nepagrįstomis ir diskriminuojančiomis priemonėmis tam, kad pakenktų kitos Susitariančiosios Šalies piliečiams arba bendrovėms valdyti, eksploatuoti, naudotis, turėti arba disponuoti savo investicijomis kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje. Kiekviena Susitariančioji Šalis laikysis įsipareigojimų, kuriuos ji prisiėmė kitos Susitariančiosios Šalies piliečių arba bendrovių investicijų atžvilgiu.

## 3 STRAIPSNIS

### **Nacionalinis režimas ir didžiausio palankumo statusas**

(1) Susitariančiosios Šalys savo teritorijoje traktuos kitos Susitariančiosios Šalies piliečių arba bendrovių kapitalo investicijas arba pajamas ne mažiau palankiai, kaip traktuoja savo šalies piliečių ar bendrovių, arba trečios šalies piliečių ar bendrovių kapitalo investicijas arba pajamas.

(2) Susitariančiosios Šalys traktuoja kitos Susitariančiosios Šalies piliečius ar bendroves, valdančius, eksploatuojančius, naudojančius, turinčius ar disponuojančius tos Šalies teritorijoje kapitalo investicijomis, ne mažiau palankiai kaip ir savo piliečius ar bendroves, arba trečiųjų šalių piliečius ar bendroves.

(3) Tam, kad būtų išvengta abejonių, yra patvirtinama, kad traktavimas, aprašytas šio straipsnio (1) ir (2) dalyse, galioja šios Sutarties straipsniams nau 1 iki 13.

## 4 STRAIPSNIS

### **Nuostolių kompensacija**

(1) Jei vienos iš Susitariančiųjų Šalių piliečiai ar bendrovės, investuojantys savo kapitalą kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, patiria nuostolius dėl karo ar kitokio ginkluoto konflikto, revoliucijos, nacionalinės nelaimės, maišto, sukilimo ar riaušių pastarosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje, tie nuostoliai, kiek liečia jų atlyginimą, padengimą, kompensavimą ar atsiskaitymą, pastarosios Susitariančiosios Šalies bus traktuojami ne mažiau palankiai, kaip savo šalies piliečių ar bendrovių arba kaip trečiosios valstybės piliečių ar bendrovių. Tokie apmokėjimai turės būti laisvai pervedami.

(2) Nepažeidžiant šio straipsnio (1) dalies nuostatų, nuostoliai, kuriuos patiria Susitariančiosios Šalies piliečiai ar bendrovės kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje bet kuriuo iš minėtų pirmoje dalyje atvejų dėl šių priežasčių:

- (a) rekvizavus jų turtą šalies karinėms pajėgoms ar valdžios atstovams, arba
- (b) šalies karinėms pajėgoms ar valdžios atstovams sunaikinus jų turtą ne kovinių veiksmų atveju arba nesant susidariusios situacijos būtinumo.

bus atlyginami arba atitinkamai kompensuojami. Tokie mokėjimai bus laisvai pervedami.

## 5 STRAIPSNIS

### **Ekspropriacija**

(1) Bet kurios Susitariančiosios Šalies piliečių arba bendrovių investicijos negali būti nacionalizuojamos, eksproprijuojamos, joms negalima taikyti kitų priemonių, lygiaverčių nacionalizavimui arba eksproprijacijai (toliau šios priemonės bus vadinamos eksproprijacija) kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, išskyrus tuos atvejus, kai tai yra daroma visuomenės interesų labai dėl šios šalies vidaus poreikių nediskriminacine tvarka, už tai nedelsiant ir veiksmingai išmokant atitinkamą kompensaciją. Tokios kompensacijos dydis turi prilygti eksproprijuotų investicijų tikrajai vertei, nustatyta prieš pat eksproprijaciją arba prieš viešai paskelbiant apie tokią eksproprijaciją, priklausomai nuo to, kas pirmiau įvyksta. Kompensacija, į kurią įeina palūkanos, paskaičiuotos pagal įprastinį komercinį kursą iki išmokėjimo datos, turi būti nedelsiant ir veiksmingai išmokama ir laisvai pervedama. Piliėtis arba bendrovė, kurios turtas eksproprijuojamas, turi teisę, kad tos Šalies juridinis ar kitas nepriklausomas valdžios institutas, pagal vykdančios eksproprijaciją Susitariančiosios Šalies įstatymus, nedelsiant patikrintų jo bylą ar investicijos įvertinimą pagal šioje pastraipoje išdėstytas nuostatas.

(2) Kai viena Susitariančioji Šalis eksproprijuoja turtą bendrovės, kuri yra sudaryta arba įregistruota pagal bet kurioje jos teritorijos dalyje galiojančius įstatymus ir kurioje kitos Susitariančiosios Šalies piliečiai arba bendrovės turi akcijų, ji turi užtikrinti, kad šio straipsnio (1) dalies sąlygos būtų taikomos taip, kad būtų galima užtikrinti nedelsiant atitinkamą ir veiksmingą kompensacijos išmokėjimą už investicijas tiems kitos Susitariančiosios Šalies piliečiams ar bendrovėms, kurie yra šių akcijų savininkai.

## 6 STRAIPSNIS

### **Investicijų ir pajamų repatriacija**

(1) Pagal (2) dalį, investicijų atžvilgiu kiekviena Susitariančioji Šalis garantuos, kad nebus jokių apribojimų kitos Susitariančiosios Šalies piliečių ar bendrovių investicijoms ir pajamoms pervesti. Pervedimai bus atliekami nedelsiant konvertuojama valiuta, kuria iš pradžių buvo investuotas kapitalas arba, investitoriui ir suinteresuotai Susitariančiajai Šaliai sutikus, bet kuria kita konvertuojama valiuta. Jeigu nebus kitaip susitarta su investitoriumi, pervedimai bus atliekami pagal pervedimo dieną galiojusį oficialų valiutos keitimo kursą.

(2) Pereinamuoju 3 metų laikotarpiu nuo šios Sutarties įsigaliojimo, Lietuvos Respublika dės visas pastangas, kad užsienio valiuta būtų prieinama neribotam investicijų ir pajamų pervedimui.

(3) Pasibaigus (2) dalyje nurodytam pereinamajam laikotarpiui, pirmoji šio straipsnio dalis bus taikoma be apribojimų.

## 7 STRAIPSNIS

### **Išimtys**

Šios Sutarties nuostatos, pagal kurias piliečiai ar bendrovės traktuojamos ne mažiau palankiai negu vienos iš Susitariančiųjų Šalių ar bet kurios trečiosios šalies piliečiai ar bendrovės, nebus aiškinamos kaip įpareigojimas vienai iš Susitariančiųjų Šalių teikti kitos šalies piliečiams ar bendrovėms pirmenybę ar privilegijas, gaunamas iš:

- (a) esamos arba būsimos muitinių sąjungos arba panašios tarptautinės sutarties, kurios šalimi yra arba gali tapti viena iš Susitariančiųjų Šalių; arba
- (b) bet kokios tarptautinės sutarties ar susitarimo, visiškai ar dalinai liečiančių apmokestinimą arba vietinių įstatymų, visiškai ar dalinai susijusių su apmokestinimu.

## 8 STRAIPSNIS

### **Ginčų sprendimas tarp investitoriaus ir investicijas priimančiosios šalies**

(1) Ginčai tarp vienos Susitariančiosios Šalies piliečio ar bendrovės ir kitos Susitariančiosios Šalies dėl pastarosios įsipareigojimų, išdėstytų šioje Sutartyje ir

susijusių su pirmosios šalies investicijomis, kurie nebuvo išspręsti draugiškai, praėjus trims mėnesiams nuo raštiško pretenzijos pateikimo, suinteresuoto piliečio ar bendrovės pageidavimu turi būti perduoti tarptautiniam arbitražui, jeigu bet kuri ginčo šalis šito pageidauja.

(2) Tais atvejais, kai ginčas yra perduodamas tarptautiniam arbitražui, pilietis ar bendrovė ir Susitariančioji Šalis—ginčo dalyvė gali sutikti perduoti ginčą:

- (a) Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui (atsižvelgiant į sąlygas—kur jos gali būti taikytinos—nustatytas Konvencija dėl investicinių ginčų tarp atskirų valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo, atvira pasirašymui nuo 1965 m. kovo 18 d. Vašingtone, ir į papildomas sąlygas dėl ginčų sprendimo administracinio sutaikinimo, arbitražo ar faktų nustatymo procedūra) arba
- (b) Tarptautinių prekybos rūmų arbitražo teismui; arba
- (c) tarptautinio arbitražo teisėjui arba ad hoc arbitražo teismui, kuris yra sudaromas pagal specialų susitarimą arba įkuriamas pagal arbitražo taisykles, nustatytas Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos.

Jeigu per tris mėnesius nuo raštiško pretenzijos pateikimo datos ginčas neperduodamas spręsti vienu iš aukščiau minėtų būdų, tai, raštiškai prašant suinteresuotam piliečiui ar bendrovei, ginčas perduodamas arbitražui pagal minėtos Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos arbitražo taisykles. Ginčo šalys gali raštu susitarti dėl šių taisyklių pakeitimo.

## 9 STRAIPSNIS

### Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių

(1) Bet kokie ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo arba taikymo turi būti, jei tai įmanoma, sprendžiami diplomatinio būdu.

(2) Jeigu ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių negali būti tokiu būdu išspręstas, tai bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu jis turi būti perduodamas arbitražo teismui.

(3) Toks arbitražo teismas turi būti sudaromas kiekvienam konkrečiam atvejui tokiu būdu: per du mėnesius nuo pareiškimo dėl arbitražo pateikimo dienos kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių turi paskirti po vieną teismo narį. Šie du nariai išrenka trečiosios šalies pilietį, kuris, abiem Susitariančiosioms Šalims sutinkant, bus paskirtas teismo pirmininku. Pirmininkas turi būti paskirtas per du mėnesius nuo kitų dviejų narių paskyrimo dienos.

(4) Jeigu per laikotarpį, nustatytą šio straipsnio (3) dalyje, būtini asmenys nebus paskirti, tai bet kuri Susitariančioji Šalis, nesant kito susitarimo, gali prašyti Tarptautinio teismo Prezidentą, kad jis paskirtų reikalingus asmenis. Jeigu Prezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti minėtos funkcijos, paskirti reikalingus asmenis prašomas Viceprezidentas. Jeigu Viceprezidentas taip pat yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti minėtos funkcijos, tuomet paskirti reikalingus asmenis prašomas kitas pagal vyresniškumą Tarptautinio teismo narys, kuris nėra nė vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.

(5) Arbitražo teismas priima sprendimą vadovaudamasis balsų dauguma. Toks sprendimas yra privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims. Kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių apmoka savo teismo nario išlaidas ir jos atstovavimo arbitražo procese išlaidas. Pirmininko ir kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys apmoka lygiomis dalimis. Tačiau teismas gali priimti sprendimą, kad didesnę išlaidų dalį turi apmokėti viena iš Susitariančiųjų Šalių, ir toks sprendimas yra privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims. Teismas pats nustato savo darbo tvarką.

## 10 STRAIPSNIS

### Subrogacija

(1) Jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių ar jos paskirta Agentūra ("pirmoji Susitariančioji Šalis") apmoka pagal garantiją, kurią buvo suteikusi kitos

Susitariančiosios Šalies (“antrosios Susitariančiosios Šalies”) teritorijoje esančiai investicijai, antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

- (a) kompensaciją gavusios šalies visų teisių ir pretenzijų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai pagal įstatymą arba teisinį sandorį, ir
- (b) kad subrogacijos būdu gautomis teisėmis ir pretenzijomis pirmoji Susitariančioji Šalis naudojasi tokiu pat lygiu, kaip ir kompensaciją gavusi šalis.

(2) Pirmoji Susitariančioji Šalis turi teisę visais atvejais būti vienodai traktuojama:

- (a) teisių ir pretenzijų perdavimo aktu gautų teisių ir pretenzijų atžvilgiu, ir
- (b) ryšium su tokiais teisėmis ir pretenzijomis gautų išmokų atžvilgiu,

taip, kaip turėjo teisę pagal šią Sutartį būti traktuojama kompensaciją gavusi šalis už padarytas investicijas ir su jomis susijusias pajamas.

(3) Bet kokios išmokos, kurias gauna pirmoji Susitariančioji Šalis nekonvertuojama valiuta, ryšium su įgytomis teisėmis ir pretenzijomis, turi būti laisvai prieinamos pirmajai Susitariančiajai Šaliai tam, kad būtų galima panaudoti bet kokioms išlaidoms antrosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

## 11 STRAIPSNIS

### **Kitų taisyklių taikymas**

Jeigu bet kurios iš Susitariančiųjų Šalių įstatymai ar įsipareigojimai pagal tarptautinę teisę, galiojantys dabar arba priimti vėliau tarp Susitariančiųjų Šalių kaip priedas prie šios Sutarties, nustato bendro pobūdžio ar konkrečias taisykles, kurios suteikia teisę kitos Susitariančiosios Šalies piliečių ar bendrovių investicijas traktuoti palankiau negu nustatyta šioje Sutartyje, tuomet toms taisyklėms, o ne šios Sutarties sąlygoms, bus teikiama pirmenybė, tiek kiek jos yra palankesnės.

## 12 STRAIPSNIS

### **Konsultacijos**

Bet kuri Susitariančioji Šalis gali pasiūlyti kitai Susitariančiajai Šaliai surengti konsultacijas bet kuriuo klausimu dėl šios Sutarties taikymo. Dėl šių konsultacijų surengimo laiko ir vietos susitariama diplomatinio būdu.

## 13 STRAIPSNIS

### **Sutarties taikymas**

Ši Sutartis bus taikoma investicijoms, padarytoms vienos Susitariančiosios Šalies piliečių ir bendrovių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje po 1990 metų gruodžio 29 d. Investicijoms, atliktoms iki šios datos, jeigu jos buvo atliktos pagal pastarosios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir tvarką, taip pat bus taikomos šios Sutarties sąlygos.

## 14 STRAIPSNIS

### **Teritorinis praplėtimas**

Sutarčiai įsigaliojus ar bet kuriuo metu vėliau šios Sutarties sąlygų taikymas gali būti išplėstas ir toms teritorijoms, už kurių tarptautinius ryšius yra atsakinga Jungtinės Karalystės Vyriausybė, Susitariančioms Šalims susitarus apsikeičiant notomis.

## 15 STRAIPSNIS

### **Įsigaliojimas**

Kiekviena Susitariančioji Šalis praneš raštu kitai apie konstitucinių formalumų, reikalingų jos teritorijoje, kad įsigaliotų ši Sutartis, įvykdymą. Ši Sutartis įsigalioja tą dieną, kuria buvo datuotas vėlesnis pranešimas.

## 16 STRAIPSNIS

### **Trukmė ir nutraukimas**

Ši Sutartis galios dešimt metų. Po to ji galios tol, kol nepraeis dvylika mėnesių nuo tos dienos, kai viena iš Susitariančiųjų Šalių pranės raštu kitai apie Sutarties nutraukimą. Atsižvelgiant į tai, kad investicijos buvo padarytos, kai ši Sutartis galiojo, jos sąlygos tokių investicijų atžvilgiu galios dar penkiolika metų po Sutarties nutraukimo; po šio laikotarpio bendrosios tarptautinės teisės normos galės būti taikomos.

Paliudydami tai, žemiau pasirašę, savo Vyriausybių įgalioti asmenys, pasirašė šią Sutartį.

Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais Vilmieje 1993 m. geguses 17 ouiuž anglų ir lietuvių kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.

Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos  
Jungtinės Karalystės Vyriausybės  
vardu:

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu:

MICHAEL PEART

ADOLFAS SLEZEVICIUS





HMSO publications are available from:

**HMSO Publications Centre**

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 071-873 8200

**HMSO Bookshops**

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

(counter service only)

071-873 0011 Fax 071-873 8200

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE

021-643 3740 Fax 021-643 6510

33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0272 264306 Fax 0272 294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

061-834 7201 Fax 061-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

0232 238451 Fax 0232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

031-228 4181 Fax 031-229 2734

**HMSO's Accredited Agents**

(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

ISBN 0-10-124552-1



9 780101 245524